



**Hymns & Praises for the
29th of the Coptic Month**

Hymns & Praises for the 29th of the Coptic Month

Nativity Fast
20th Hatour 1727 AM, 29th Nov. 2013 AD



Book Name: Hymns & Praises for the 29th of the Coptic Month
Publisher: St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa - Canada

Distributed By: The Publisher
P. O. Box 6970, station J, Ottawa, Ontario, Canada K2A 3Z6
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635

Date of Issue: Nativity Fast
20th Hatour 1727 AM, 29th Nov. 2013 AD

Desktop Publishing: HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-3553
E-mail: hrmots@yahoo.ca

Rites for the 29th of the Coptic Month

Instructions on how to pray the rites for this day properly.

The Feast:

The church celebrates three feasts on the 29th of each Coptic month, the Annunciation, Nativity, and the Resurrection. This is so because the Feast of the Annunciation falls on the 29th of Paramhat, the Feast of the Nativity on the 29th of Kiahk, and the the Feast of the Resurrection on the 29th of Paramhat as written in the Synaxarium. As a result, the Church has set the 29th of each coptic month to celebrate these feasts except for the months of Toobah and Amsheer for these two reasons:

- ❖ Prevalent teaching says that this is so because they lie outside of the period between the Annunciation and the Nativity (Paramhat-Kiahk)
- ❖ Another opinion says that these two months are symbols for the Laws and the Prophets in the Old Testament.

Remarks on the Readings of that Feast:

The readings should remain unconditionally the readings of the 29th of Paramhat no matter when the feast lies.

Order of the Rites:

I. Vespers Praise

- ❖ To be prayed as usual with the addition of a Psali Adam or Watos for the feast from the Book of Psalis. The Psali is chanted in the festal tune. Exposition for the Feast of Annunciation is read before the conclusion of Theotokias.

II. Vespers and Matins

- ❖ Prayed in the joyous tune
- ❖ Verses of cymbals for the annunciation, nativity and resurrection
- ❖ **In Vespers**, the Litany of the Departed is prayed. **In Matins**, the Litany of the

Sick and oblations are prayed.

- ✦ Doxologies for the Annunciation, Nativity and Resurrection, all in festal tune.
- ✦ **Psalm Reply:** Ἀλληλοῖα ἀλληλοῖα Ἰησοῦς Πιχριστος πῶηρι ἠΦνοῖτ ἀϋβίσαρζ εβολ ζεν τπαρθενος: οτοζ αμααϋ ζεν βηθλεεμ κατὰ νίση ἠπροφίτικον: ἀϋτονϋ εβολ ζεν νι εθωωοντ ζεν πιεζοοντ ἠμαζ ρουτ ἀλληλοῖα ἀλληλοῖα.
- ✦ **Gospel Reply:** four alleluias and to be completed like the psalm reply
- ✦ **End of service hymn:** πῶηρι ἠΦνοῖτ then continued like the psalm reply.

Note: no matter in what day the feast falls, “Χε Δκτονκ” replaces “Χε Δκι” whenever present in a hymn.

III. Midnight praise

- ✦ Tenoueh encwk is chanted in the festal tune.
- ✦ Doxologies as explained in Vespers and Matins.
- ✦ Psali as explained in Vesper Praise.

VI. Liturgy

- Δλειλοῖα ϋαι πε πι and ται ρζοῖρη is chanted
- **Intercessions:**
 - ✦ St. Mary
 - ✦ Resurrection “Archangel Michael”
 - ✦ Archangel Gabriel
 - ✦ Seven Angels
 - ✦ Nativity
 - ✦ Apostles
 - ✦ St. Mark
 - ✦ Joseph, Nicodimus and St. Mary Magdalene “Resurrection”
 - ✦ St. George etc
- **Praxis reply:** Annunciation, Nativity and Resurrection and can be followed by St. Mary and the church’s intercessor
- Same psalm and gospel reply as stated before
- **Aspasmos Adam:** Annunciation
- **Aspasmos Watos:** Resurrection
- Fraction for Lordly feasts is to be prayed

- **Communion Psalm:** the following order continues in alternation until the end of the psalm
 - ✦ After the first verse - Ἰησοῦς Πιχριστος ἠΰνηρι ἠΰΦνοῦτ ἀγδίσαρξ εβολ
ζεν τ̄παρθενος
 - ✦ After the second verse - Ἰησοῦς Πιχριστος ἠΰνηρι ἠΰΦνοῦτ φηεταφωασϷ
ζεν Βηθλεεω
 - ✦ After the third verse - Ἰησοῦς Πιχριστος ποτρο ἠτε ἠωοῦ ἀγτονη εβολ
ζεν νιεθωωοῦτ
- Resurrection Communion hymn Κατα νιχορος can be chanted after the psalm.
- End of Service hymn as explained in Vespers and Matins

Psalm Adam for the 29th of each Coptic Month

*Come all, today: O nations of believers: Let us glorify: Christ, our King.

***Δουωινι τηρου υψου:**
ω νιλδος ηνιπιστος: εινα
ντεντων: **Πενοτρο**
Πιχριστος.

*تعالوا كلكم اليوم يا شعوب المؤمنين لكي نمجّد ملكنا المسيح.

A mystery: that is unutterable: appeared to us: through the incomprehensible.

Βον ουαρητηριον: νατσαχι
υμοϋ: αρωτωνε παν ανων:
ειτεν πατωταβοϋ.

سر لا ينطق به ظهر لنا من قبل الخير المدرك.

Because He came: in the virgin's womb: the Eternal: the Creator.

Σε ταρ ηθοϋ αρι: εεν
θνεχι ηπαρθενος:
ηθοϋ Πιαταρχη: οροε
Πιδημιορσος.

لأنه هو قد حل في بطن العذراء وهو الأزلي الخالق.

Truly we learned: from Luke, with joy: about the Mystery: of Emmanuel.

Δικεος αραμων:
Λογκας εεν οθεληλ:
εθεε πιωρητηριον: ητε
Εμμανουηλ.

حقاً لوقا أعلمنا بالتبشير من أجل سر عمانوئيل.

*Therefore Gabriel: servant of the holies: proclaimed the annunciation: concerning the virgin.

***Εθεε φαι αραχι: εθεε**
πιλιτορσος: Σαβριηλ
πιραιωρηνοϋ: εχεν **ππαρθενος.**

*من أجل هذا تكلم من أجل خادم الأقداس غبريال المبشر عن العذراء.

He truly spoke: to her saying: rejoice O full of grace: O pure one.

Ζε οντως αγραχι: νεμας
ερω υμος: γε χερε κε
χαριτωμενη: ω τκαθαρος.

نعم وحقاً تكلم معها
قائلاً السلام لك ايها
الملتئة نعمة أيتها
النقية.

You will conceive: and give birth to a Son: the Son of the Most High: He is the glorious Christ.

Ηπε τερα ερβοκι:
εσεμιςι ηθυηρι: Πωηρι
υφηετβοσι: πε Ιησους φα
πι λμαχι.

ها ستحبلين وتلدين ابناً
ابن العلي وهو يسوع
ذو العزة.

The true God: the Boundless: was born today as a Man: from the virgin's womb.

Θεοσ ηταφωηι: Πιαχωριτος:
αμασφ υφουογ ζωσ ρωμι:
θεν θνεχι ητπαρθενος.

الإله الحق الغير المحوى
ولد اليوم كبشر من
بطن العذراء.

*Behold the shepherds praise: along with the angels: when they saw His glory: they fully believed.

*Ισ νιμαν εσωογ: σε ζωσ νεμ
νιαστελος: ατνατ επερωογ:
ατναετ ηκαλωσ.

*ها الرعاة يسبحون مع
الملائكة لما نظروا مجده
آمنوا حسناً.

Understand and learn: O believers in Christ: He became Man: with no pain.

Κατ αριεμι: ηηεθναετ
επιχριστος: γε ηθοσ
αφερρωμι: αβνε ελι
υπαθος.

افهموا وتعلموا يا من
آمنتم بالمسيح انه قد
تأنس بدون أي ألم.

All nations: and all tongues: praise and glorify: the Holy Trinity.

Λαοσ νιβεν ερσοπ: νεμ
νιασπι ηλασ: σεωσ σετρωογ:
ετπανασια τριασ.

كل الشعوب معاً والألسن
يسبحون ويمجدون
الثالوث الأقدس.

Mary the virgin: bore
Christ for us: He saved
us from the hand: of the
enemy.

Μαρια Ἰπαρθενος: ασωικι
ναν ὑπὸ χριστος: ασηναζωμεν
θεν τῆς χειρὸς: ὑπὸ τυραννος.

مريم العذراء ولدت لنا
المسيح وقد نجانا من
يد المضاد.

*The Magi kings: offered
gifts: to God Who was
incarnate: in the fullness
of time.

*Μιογρων ἑθελωδωτος:
ατιμι ηθελωδωρον: ὑφνογ
ετασβιςαρξ: θεν τῆς
ἡνιεων.

*ملوك المجوس قدموا
هدايا لله الذي تجسد
في أواخر الدهور.

You were exalted
above: the celestials'
understanding: O
Wondrous Work: that
defies comprehension.

Ξα πωω ἡνινογ:
νεπογρανιον: ἡξε παιζωβ
ἡψφηρι: ὑπαρλωζον.

تعاليت فوق إدراك
السمايين أيها العمل
العجيب المعجز.

Glory to our Master:
Christ our King: Who was
born: from the virgin's
womb.

Ογωγ Πεννηβ: Πενογρο
Πιχριστος: φηεταρωαδσγ
εβωλ: θεν ἠνεχι ἡ
παρθενος.

مجداً لسيدنا وملكننا
المسيح الذي ولد من
بطن العذراء.

One Person: from
the Holy Trinity: was
incarnate: from Saint
Mary.

Πιογαι εβωλ: θεν Ἰτριας
εθογاب: ασβιςαρξ εβωλ: θεν
Μαρια θεεθογاب.

الواحد من الثالوث
المقدس تجسد من مريم
القديسة.

*Our mouth is filled with
joy: salvation has come
to us: and we have been
freed: from the bitter
servitude.

*Ρων ασμωθ ἡραωι: πιογαι
ασι γαρον: τενωετβωκ
εσενωαωι: ασβωλ εβωλ
γαρον.

*فمنا امتلاً فرحاً جاء
إلينا الخلاص وعبوديتنا
المرّة انحلت عنا.

Listen to king David: who spoke and testified: that Christ the King: reigns on the Cross.

Ωτωε εδavid ποτρο: αραχι αφερμεορε: χε α Πιχριστος εροτρο: εβολ ει ορωε.

اسمعوا داود الملك تكلم وشهد ان الرب قد ملك علي خشبه.

Let us await the resurrection: of Christ our King: we truly worship: Him Who saved us.

Γενναυ ετθανασταςις: ωπιχριστος Πεννοϋτ: Τενορωτ αθε κανις: εφηεταϋ Τενσωτ.

فلننظر لقيامة المسيح إلهنا ونسجد بدون شك للذي خلصنا.

The Son of God our Lord: replace our sorrow: with happiness in our heart: and save us from our sins.

Υιος Θεος Πεννηβ: αραφωναε ωπενηβι: εοτραωι νηητ: αρασοττεν εβολ εεν νεννοβι.

ابن الله ملكنا أبدل حزننا إلي فرح القلب وخلصنا من خطايانا.

*This is the day: the Lord has made: let us rejoice: and be glad in it.

*Φαι πε πιεροοϋ: ετα Πβοις θαμιοϋ: αραρεθηηλη νηηηϋ: οτοε ντενοτοϋϋ.

*هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ونبتهج به.

Hail to Calvary: where Christ was crucified: and to the tomb: of our Lord and Master.

Χερε πικρανιον: φα απιζολσοθα: νευ πιμθαυδε ον: ντε Πβοις Πιδεσποτης.

السلام للإقرايون موضع الجلجثة والقبر أيضاً الذي للسيد الرب.

Hail to the Cross: and to the resurrection: hail to the Mount of Olives: the place of the ascension.

Χερε Πισταϋρος: νευ τθανασταςις: χερε πιτωοϋ νχωιτ: φα ντθαναλρωψις.

السلام للصليب والقيامة السلام لجبل الزيتون موضع الصعود.

Hail to Bethlehem: hail to Nazareth: hail to all places: of the merciful Lord.

Χερε Βηθαεμ: χερε Ναζαρεθ: χερε νιτοπος τηροϋ: ντε Πβοις Πιναητ.

السلام للناصره السلام لجميع المواضع التي لربنا الرحوم.

*All souls rejoice: because they acquired: deliverance from the grip: of death and hades.

O compassionate: and merciful Christ: You have done good unto us: and You have supported us.

Have compassion upon us: O Son of God: and indwell us: as You did with Your saints.

Holy is Your name: my Lord Jesus Christ: deal with us: in accordance with Your goodness.

Crush our enemies: and those who hate us: render all their deeds and words: as nothing at all.

Through the intercessions: of our lady Saint Mary: grant us grace: and help.

Because You are compassionate: and great is Your name: through Your compassion: have mercy upon us.

*ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΨΙ: ΧΕ ΑΥΤΩ
ἸΠΙΣΩΤ: ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΕΡΨΙΨΙ:
ἸΝΤΕ ΦΨΟΥ ΝΕΜ ΔΛΕΝΤ.

Ω ΠΙΨΑΝΑΘΘΗΓ: ΠΙΧΡΙΣΤΟC
ΠΙΝΑΗΤ: ΠΙΡΕΨΕΡΠΕΘΝΑΝΕΨ:
ΟΥΟZ ἸΡΕΨΩΟΥΝΖΗΤ.

ΨΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:
Ω ΥΙΟC ΘΕΟC: ΟΥΟZ ΨΨΠΙ
ἸΘΗΤΕΝ: ἸΦΡΗΤ ἸΝΕΚΑΣΙΟC.

ΨΟΥΑΒ ἸΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΠΑΒΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ
ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟC.

*ΨΟΥ ΘΕΜ ἸΝΝΕΝΧΑΧΙ: ΝΕΜ
ΝΗΘΜΟCΤ ἸΜΟΝ: ἸΟΥΖΩΒ
ΝΕΜ ἸΟΥΧΑΧΙ: ΑΡΙΤΟΥ
ἸΝΑΠΡΑΚΤΟΝ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἸΝΤΕ
ΤΕΝΒΟΙC ΜΑΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ἸΟΥΧΑΡΙCΤΙΑ: ΝΕΜ ΟΥΒΟΗΘΙΑ.

ΧΕ ἸΘΟΚ ΟΥΡΕΨΨΕΝΖΗΤ:
ΟΥΝΙΨΤ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΘΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΝΑΗΤ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΠΒΟΙC
ΟΥΟZ ΝΑΙ ΝΑΝ.

*كل الأنفس تفرح لأنهم
نالوا الخلاص من سلطان
الموت والجحيم.

أيها الرؤوف المسيح
الرحوم صانع الخيرات
والمأتاني.

ترأف علينا كلنا يا
ابن الله وحل فينا مثل
قدسيك.

قدوس هو اسمك يا
ربي يسوع المسيح اصنع
معنا رحمة كصلاحك

*اسحق أعدائنا والذين
ييغصوننا أعمالهم مع
أقوالهم اجعلها كلا شيء.

بشفاعة سيدتنا مريم
امنحنا نعمة وعوناً.

لأنك رؤوف واسمك
عظيم فبرحمتك ارحمنا
يا رب ثم ارحمنا.

Accept our prayers:
according to Your mercy:
and grant us the joy: of
Your salvation.

Θ'Ι ΝΑΚ ἸΝΕΝΨΛΗΛ: ΘΕΝ
ΠΕΚΝΙΨΤ ἸΝΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ἈΠΘΕΛΗΛ: ἸΝΤΕ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

اقبل إليك صلواتنا
كعظيم رحمتك واعطنا
فرح خلاصك.

Accord us Your peace:
our Lord Jesus Christ:
Amen, may it be so: glory
be to God.

*ΨΝΑΝ ἸΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: Ὡ
ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ἈΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ: ΔΟΞΑ ΣΙ Ὁ
ΘΕΟΣ.

*اعطنا سلامك يا ربنا
يسوع المسيح أمين
يكون: المجد لله.

And whenever we gather
..... etc

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝ ΨΒΛ.

وايضا اذا ما اجتمعنا ...
... الخ.

Psali Watos for the 29th of each Coptic Month

*Bury your thoughts: in these hidden mysteries: and the sublime commandments: of Jesus our Lord.

See how He desired: to be conceived: in the depths: which poured forth: our Saviour Jesus the Word.

He sent Gabriel His angel: His annunciator to Mary: the wise virgin: the all-holy maiden.

He told the blameless and blessed: hail to you: O full of grace: the Lord our God is with you.

*When she heard his voice: the fair maiden: she thought wisely: what kind of greeting that was.

*Αριωμς ἠνετενμενὶ ἠθω-
TEN: ΔΕΝ ΝΑΙΜΥΓΤΗΡΙΟΝ ΕΤΘ-
ΗΠ: ΚΥΠΟΛΙΣΜΑ ΝΕΜ ΝΙΘΩΝ:
ΕΤΘΟCΙ ἸΝΤΕ ΙΗΣΟΥC ΠΕΝΝΗΒ.

Βλεψατε πως αφορωψ:
αφι ουθε δεν πιπελατος:
ἸΝΤΕ ΠΤΩΟΥ ΦΗΕΤΑΥΧΩΥ:
ἸΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC ΠΙ-
ΛΟCΟC.

Γαβριηλ πεφασσελος: πι-
κηνιζ αφορωρη ελιαρια:
ψαλου Ἰσαβη Ἰπαρθενος:
τενσοφια κε παναγια.

Δικεα οροθ ετσαρωοντ:
πεχαυ γε ψηρηνη νε: χερε
θνεθμεθ Ἰθμοτ: ΠβοιC
Πεννουψ υπο νεμε.

*Εταc ωτεμ ετεψομη: Ἰνε
ψελεψερι εθνεωc: αμοκ-
μεκ δεν ουμετcαβε: γε ου
πε παι ασπασμοc.

*عمقوا أفكاركم في هذه
الأسرار الخفية الاقتران
والأوامر العالية لسيدنا
يسوع.

انظروا كيف اراد واتحد
جيناً في لجة الجبل التي
سكبت مخلصنا يسوع
الكلمة.

أرسل غبريال الملاك
المبشر لمريم الفتاة
الحكيمة العذراء.

البارة والمباركة وقال
السلام لك السلام
للممثلة نعمة الرب
إلينا معك.

*لما سمعت صوته الفتاة
الحسنة فكرت بحكمة
ما هذه التحية.

The angel told her: truly fear not: you have found favour with God: and also with mankind.

Ζε οντως γε ὑπερερχοϋ:
πεχαϋ ναϋ ἤξε πιαϋτελοϋ:
αριϋιω ταρ θατεν Φνοϋϋ:
ἤχαριϋ νευ κε λαοϋ.

نعم حقاً لا تخافي قال
لها الملاك لأنك وجدت
نعمة عند الله والناس
أيضاً.

You will conceive: and give birth to a Son: they will call Him: Jesus the miracle-worker.

Ἦππε ταρ τερα ερβοκι: ονοϋ
ἤτεραυιϋι ἤοϋϋηρι: εϋε-
μοϋϋ ἔροϋ ἤατρικι: Ἰηϋοϋϋ
φἤεταϋιρι ἤθαν ὤφἤρι.

ستحبلين وتلدين ابناً
ويدعونه بلا منازعة
يسوع صانع المعجزات.

Mary told the angel: how can this be: seeing that I know no man: but the angel told her.....

Θνοϋϋϋ ὤφαι ὤατα ὤοι:
πεχε Μαρια ὤπιαϋτελοϋ:
πωϋ εϋέϋωπι ἤατθαι: πε-
χαϋ ναϋ ἤξε πιαϋτελοϋ.

ما أصل هذا أعلمني
قالت مريم للملاك
كيف يكون بدون زوج
فقال لها الملاك.

*Behold the Holy Spirit: will descend on you: and the power of the Most High: will overshadow you.

*Ἰϋ Πἰπνεϋμα Εϋοϋαβ: εϋϋαι
ἔθρη ἔϋω: ονοϋ οϋϋοϋ ἤτε
Φἤετβοϋ: εϋθα ερθἤιβι ἔρο.

*هوذا الروح القدس
يحل عليك وقوة العلي
تظلك.

Pure is she who will give birth to Him: and because He is the Son of God: He will be called Holy: He is the God of gods.

Καθαροϋ ἠἤεταϋναυαϋϋ:
εϋβε φαι ον γε Πϋηρι ὤΦ-
νοϋϋϋ: ϋοϋαβ εϋέμοϋϋϋ ἔροϋ:
γε ἤθοϋϋ πε Φνοϋϋϋ ἤτε ἤ-
νοϋϋϋϋ.

نقية التي ستلده من
أجل هذا بالإضافة إلي
أنه ابن الله يدعى
قدوس لأنه إله الآلهة.

And when her days were completed: she gave birth to our Saviour: Jesus Christ the King of glory: the Word of God the Father.

Her holy virginity: remained sealed: after His birth: because He is the Son of the Most High God.

*Also the Magi went in glory: when they saw His star: rising in the east: to the honoured Bethlehem.

Blessed are You O New-born: and blessed be your name: glory befits You in heaven: and they offered You gifts.

Gold, frankincense and myrrh: symbolize the Trinity: because He is King and God: and He died in the flesh on the Cross.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΤΟΥΣ ἮΞΕ
ΝΕΣΕΘΟΥΣ: ΔΩΙΣΙ ΔΕ
ἸΠΕΝΩΤΗΡ: ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣ-
ΤΟΣ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ: ΛΟΣΟ
ΤΟΥ ΘΕΟ ΠΑΤΗΡ.

ἸΠΕ ΤΕΣ ΠΑΡΘΕΝΙΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΥΧΙΝΩΙΣΙ:
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΥΠΥΛΗ ΣΤΟΒ:
ΕΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ ΕΤΒΟΙ.

*ΜΙΑΣΟΣ ΔΕ ΟΝ ΕΤΑΥΝΑΥ:
ΕΠΕΥΧΙΟΥ ΕΣΟΥΩΝΣ ΣΑΠΕΙΕΒΤ:
ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ ἸΝΟΥΣ:
ΥΑ ΒΗΘΛΕΕΜ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.

ΖΩΑΡΟΥΤ ἸΘΟΚ ὸ ΠΙΩΙΣΙ:
ΟΥΟΣ ΨΟΥΑΒ ἸΞΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΣΕ
ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΔΟΞΑ ΔΕΝ ΠΒΙΣΙ: ΑΥΙ-
ΝΙ ΝΑΥ ἸΖΑΝΔΩΡΟΝ.

ΟΥΝΟΥΒ ΟΥΨΑΛ ΟΥΛΙΒΑΝΟΣ:
ΑΥΤΩΗΝΙ ΝΟΥΤΡΙΑΣ: ΞΕ
ἸΘΟΥ ΟΟΥΠΡΟ ΚΕ ΘΕΟΣ: ΝΕΥ
ΠΕΥΜΟΥ ΔΕΝ ΤΣΑΡΞ ΕΠΙΣΤΑΥ-
ΡΟΣ.

وايضاً عند كمال أيامها
ولدت مخلصنا يسوع
المسيح ملك المجد كلمة
الله الآب.

وبتوليبتها المقدسة لم تحل
بميلاده مثل باب مختوم
لأنه ابن الله العلي.

*والمجوس أيضاً لما رأوا
نجمه ظاهراً ناحية
المشرق خرجوا بمجد
عظيم إلى بيت لحم
المكرمة.

مبارك أنت أيها المولود
و مقدس هو اسمك
يليق بك المجد في الأعالي
وقدموا له هدايا.

ذهب ومر ولبان رمزاً
لثالثوث لأنه ملك وإله
وموته بالجسد علي
الصليب.

Thus the maids of Tyre:
worship Him with gifts:
and the rich of the peo-
ple: entreat Him.

Παιρη† νιωπερι ἵτε Ἰτρος:
θεν θανδωρον εἰσρωπτ
ἰμοσφ: νιραμαοι ἵτε πιλα-
οσ: εἰεεργλιταν εἰνι νασφ.

هكذا بنات صور
يسجدون له بهدايا
وأغنياء الشعب يترجونه.

*The start of the psalm:
for this reason says: the
kings of Tarsus: and the
islands and the Arabs.

Ρωφ ταρ ἰπιψαλωσ: εἰθε
φαι ον εφχω ἰμοσ: χε
νιοτρωον ἵτε θαρσος: νευ
νιππηςος νευ νιδραβος.

*لأن مدخل المزمور من
أجل هذا أيضاً يقول
ملوك طرسوس والجزائر
والعرب.

The wise also offer Him:
gifts and worship Him:
they all worship Him:
and offer him praise.

Σαβε δε ον εἰνι νασφ:
ἵθανδωρον εἰμεεθ ἵθμοσ:
οσος εἰσρωπτ τηρον ἰμοσφ:
εἰρωσ εχεν παισοςτ.

وسبا أيضاً يقدمون له
هدايا مملوءة نعمة
وساجدين جميعهم له
مسبحين على هذا المثال.

Our mouth is filled with
joy: and our tongue is ju-
bilant: because Emman-
uel freed us: from our bit-
ter servitude.

Ἰσοτε ρων ασμοσ ἵραωι:
οσος πενλασ θεν οσθεληλ:
χε τενωετβωκ εσενωαωι:
ασβωλσ ἵχε εμμανοτηλ.

حينئذ فمنا امتلاً فرحاً
ولساننا تهليلاً لأن
عبوديتنا المرة قد حلها
عمانوئيل.

The blessed Son of God:
accepted all the suffer-
ing: and rose from the
dead: on the third day.

Υ̅ς̅ Θ̅ς̅ ε̅τ̅ς̅μαρωστ: ασ-
ωπε ἰκαθ οσος μπεφχωστ:
αστωσφ εβωλ θεν νηεθω-
ωστ: θεν πιερωον ἵνναθ σ̅.

ابن الله المبارك قبل
الآلام ولم يغضب وقام
من بين الأموات في اليوم
الثالث.

The Lord God Who was
crucified: in Calvary: af-
ter He was buried: He
appeared to Mary Mag-
dalene.

Θ̅νη̅ Φ̅† φηταραωφ: θεν
θμητ ἰπτωον ἵκρανιον:
οσος μενεσκα ἵροσκοςφ:
ασφωσθησφ ε̅τ̅μασδαλινη.

*السيد الإله الذي صلب
في وسط جبل الإقرانيون
وبعد دفنه أظهر ذاته
للمجدلية.

Holy, Holy, Holy: You rose from the tomb: You are worthy of all honour: from the mouth of the saints.

All the souls which were tied: in the depths of hades: You freed with Your power: O merciful God.

My abject self entreats You: forgive my many sins: and make us worthy to say: glory to You, Alleluya.

Whenever we sing..... etc.

Χοῦραβ χῶραβ οὐοζ χῶραβ:
Φηέταϋτωνϋ ἐβὸλθεν πῶ-
ραϋ: ἐβὸλθεν ρωοῦ ἠηθεοῦ:
ταῖο νῖβεν εϋερῶραϋ νακ.

Ψῦχη νῖβεν ετσονθ ἐβὸλ:
θεν αμηνϋ ετσαπεχτ:
θεν τεκροῦ ακβολοῦ: ὦ
πῖνοῦϋ ἠρεϋωενθητ.

Ὡθεν ἀνοκ πιελαχιτοσ:
χω νηῖ ἐβὸλ ἠηαδνομια:
οὐοζ ἀριτεν ηευπῶα ἠχοσ:
ξε πῖωοῦ νακ ἀλληλοῦια.

Εῶωπ ανῶαν ὤβλ.

قدوس قدوس قدوس يا
من قام من القبر من
افواه القديسين تليق بك
كل كرامة.

كل الأنفس المربوطة
في الجحيم السفلي
حللتهم بقولك أيها الإله
الرؤوف.

لهذا أنا الحقير أغفر لي
آثامي واجعلنا مستحقين
أن نقول المجد لك
الليلويا.

اذ مارتلنا الخ.

The Defnar for the 29th of each Coptic Month الدفنار

Exposition Batos for the Commemoration of An- nunciation, Nativity & Resurrection Said on the 29th of Each Coptic Month

A splendid tribute. And shining exaltation for the Lordship honourable virgin commemoration that is for the holy annunciation and the glorified virgin birth and the honourable resurrection the great, that is to our master Jesus Christ, for him, is ever glory with his virtuous Father, the Equal to him in essence and divinity and sempiternity, and the Holy Spirit the Giver of life/the life giving For ever Amen

Explanation

Come all of you today o faithful, lovers of Christ and be gladdened by the spiritual glorification and heavenly hymns in this great of the 29th of this month.

طرح واطس لتذكار البشارة والميلاد والقيامة ٢٩ من كل شهر قبطى

مديحاً فاخراً. وتبجيلاً زاهراً: من أجل التذكار الشريف البتولي السيدي الذي للبشارة المقدسة والميلاد المجيد البتولي والقيامة الشريفة المعظمة التي لسيدنا يسوع المسيح له المجد دائماً مع أبيه الصالح المساوي له في الجواهر وفي الإلهية والأزلية والروح القدس المحيي إلي الأبد آمين.

التفسير

تعالوا جميعكم اليوم أيها المؤمنون محبي المسيح لنجزل ونسر بالتماجيد الروحية والتراثيل السماوية في هذا اليوم العظيم الذي هو التاسع والعشرون من هذا الشهر.

Because in it God sent Gabriel the angel to annunciate our Lady with the incarnation of the everlasting Word of God who is our Savior Christ the Son of God, born of Him before all ages, who co-exists with Him and is One in essence in everlasting divinity.

In this day also was the virgin birth, the wonderful fact from the virgin That is the birth of King of kings and Lord of Lords, our master Jesus Christ. In this day also was the honorable resurrection of our Savior from amongst the dead when He accomplished His virtuous plan to complete that which was prophesized by the books of the truthful prophets. And this was also witnessed by the pure Evangelicals that preached the

Here is Bethlehem proud among cities and villages. Because out of it appeared our Savior born, swaddled and placed in a manger. All the heavenly worship His great Divinity, praising the glory of His Lordship.

So we must O spiritual fathers and the chosen diligent brethren celebrate a spiritual feast with heavenly hymns and praises.

لأن فيه أرسل الرب الملاك جبرائيل مبشراً الست السيدة بتجسد كلمة الله الأزلي الذي هو مخلصنا المسيح ابن الله المولود منه قبل كل الدهور الكائن معه والسماوي له في الأزلية والإلهية

فيه أيضاً كان الميلاد البتولي ذا الأمر العجيب من البتول الزكية الذي هو ميلاد ملك الملوك ورب الأرباب سيدنا يسوع المسيح. وفيه أيضاً كانت القيامة الشريفة التي لمخلصنا من بين الأموات عندما أكمل تدبيره الصالح لتمام ما تنبأت به كتب الأنبياء الصادقين. وكما شهد بذلك الإنجيليون الأطهار الذين بشروا في أقطار المسكونة.

هوذا بيت لحم قد افتخرت على المدن والقرى. لأنه قد ظهر منها مخلصنا مولوداً ملفوفاً موضوعاً في مذود. سائر المراتب النورانية تسجد لعظمة لاهوته مسبحين لمجد ربوتيته.

فيجب علينا أيها الآباء الروحيين والاخوة النجباء المنتخبين أن نعيد عيداً روحياً بالتراتيل والتماجيد السماوية

On this great day that is the 29th of this month there was salvation and joy to the human race with the life giving annunciation and virgin birth. And the honorable resurrection from which was the salvation from the enemy's hands. And those arrested in the Hades were saved and Christ's great Divinity and the light of his resurrection shone upon them and they returned to paradise once more.

Blessed is the one who make this honorable commemoration and raises his offerings (sacrifices) on the holy altars. Blessed is he who seeks the release of the troubled. Blessed is he who asks about those in jail as much will be the gift of Christ to him. Blessed is the one who consoles the sad and In truth God will save him from all sadness and difficulties that are happening in this world and God does not allow to want for anything. But the graces and blessings on him multiply till there is leftover for others. He receives the eternal good of which there is endless joy.

Let us say in voices of joy and rejoice:

في هذا اليوم العظيم الذي هو التاسع والعشرين من هذا الشهر الذي فيه كان الخلاص والفرح لجنس البشر بالبشارة المحيية والميلاد البتولى. والقيامة الشريفة التي بها كان الخلاص من يد العدو. والمعتقلين في الجحيم خلصوا وأشرف عليهم مجد لاهوت المسيح ونور قيامته وعادوا إلى الفردوس مرة أخرى.

فطوبى لمن يصنع هذا التذاكر الشريف وترتفع قرابينه فوق المذابح المقدسة. فطوبى لمن يتفقد أخوة المسيح في هذا اليوم العظيم. طوبى للذي يجهد في الإفراج عن المتضايقين. طوبى للذي يفتقد المسجونين كقدر عطايا المسيح إليه. طوبى لمن يعزي الحزاني وذوي الفاقة. بالحقيقة أن الرب يخلصه من سائر الأحزان والضوائق الحادثة في هذا العالم وليس يعوزه الرب شيئاً. لكن تتضاعف عليه النعم والبركات حتى يفضل عنه لآخرين وينال الخيرات السرمدية التي لا انقضاء لفرحها

فلنقل بصوت الفرحة والتهليل:

Hail to Bethlehem city of the prophets from which appeared our Savior Jesus born of the pride of all virgins St. Mary, without the seed of man.

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التي ظهر منها مخلصنا المسيح المولود من فخر جميع العذارى القديسة مريم بغير زرع بشر.

Hail to Bethlehem from which shone the light of Christ's birth, from which the shake from his great Divinity.

السلام لبيت لحم الذي أشرق منه نور ميلاد المسيح الذي ترتعد من مجد لاهوته الطقوس النورانية.

Hail to Bethlehem where the sitting on the of the Cherubim is born.

السلام لبيت لحم الذي ولد فيه الجالس على مركبة الشاروبيم.

Hail to Bethlehem that became similar to heaven, for He who the heavenly praise, His glory is now with the earthly at Bethlehem.

السلام لبيت لحم الذي صار شبيهاً بالسماء. لأن الذي يسبحه السمائيون عظمته الآن مع الأرضيين ببيت لحم.

Hail to the city of God Jerusalem, on the top of which the great chair and in it was the salvation by the crucifixion that gave life to Adam and his offsprings.

السلام لمدينة الله أورشليم التي صار أعلاها الكرسي العظيم وفيها كان الخلاص بالصلبوت المحيي لأبينا آدم وذريته.

Hail to mount Okranion on the top of which our savior was lifted on the cross and those gentle hands nailed. And to the early fathers from old ages before the divine incarnation, appeared the proclamations.

السلام لجبل الإقرانيون الذي رفع مخلصنا أعلاه على الصليب وسمرت تلك اليدان الذكيتان. وظهرت الإعلانات للآباء الأولين من قديم الدهر قبل التجسد الإلهي.

Hail to the life giving grave that the pure body of our savior was placed in and to the holythat hid in, the wood of the cross.

السلام للقبر المحيي الذي وضع فيه الجسد الطاهر الذي لمخلصنا والمغارة المقدسة التي أخفوا فيها خشبة الصليب.

Hail to the holy resurrection that our savior appeared to his Apostles, for He has risen from the dead three days after He was crucified.

Hail to Zion the city of God that the Holy Spirit descended on.

Hail to the holy wilderness, the wilderness of Jordan, that deserved the divine feet walked on it. And on it He was baptized from the great prophet John the Baptist, son of Zachariah.

Rejoice O Virgin Mary for you have deserved this great annunciation with the dwelling of the Word of God, the Father incarnated from you and appeared born as humanity. And you breast fed Him who feeds all creation. For this we glorify you with Gabriel the angel saying:

O full of Grace, the Lord is with you. Intercede for us in front of your beloved Son, so that He may secure us on our orthodox faith and have mercy on us according to His great mercy, save us from the difficulties of the world, protect us from the evil of the enemies who are opposed to us, soften the hearts of those in charge of us and grant us forgiveness of sins.

Glory to God forever.

السلام للقيامة المقدسة التي ظهر فيها مخلصنا لخواصه التلاميذ إذ قام من بين الأموات من بعد صلبوته بثلاثة أيام.

السلام لمدينة الله صهيون التي هبط عليها روح القدس.

السلام للبراري المقدسة التي هي براري الأردن التي استحقت أن تطأ عليها تلك الأقدام الإلهية وفيها تعمد من النبي العظيم يوحنا ابن زكريا.

افرحي يا مريم العذراء لأنك اسحقتي هذه البشارة العظيمة بحلول كلمة الله الآب تجسد منك وظهر مولوداً كالبشارية. ورضعتي من ثديك الذي يعول كل الخليقة. فلأجل هذا نعظمك مع غبريال الملاك هكذا قائلين:

يا ممتلئة نعمة الرب معك. اشفعي فينا أمام ابنك الحبيب لكي يثبتنا على الإيمان المستقيم ورحمنا كعظيم رحمته ويخلصنا من ضوائق هذا العالم ويكفيننا شر ألدائنا المضادين لنا. ويعطف علنا قلوب المتولين علينا وينعم لنا بغفران خطايانا.

والسبح لله دائماً.

Verses of cymbals for the 29th of each Coptic Month

Adam Days (Sunday – Tuesday)

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Ⲙⲱⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ: ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲉ̀ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲱⲁ ⲉⲟⲩ.

تعالوا فلنسجد للثالوث
القدوس الذي هو الآب
والإبن والروح القدس.

We, the Christian people, for this is our true God.

*ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲁⲗⲛⲟⲓⲛⲟⲥ.

نحن الشعوب المسيحيين
لأن هذا هو الهنا
الحقيقي.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Ⲑⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲉⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲧ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.

لنا رجاء في القديسة
مريم، الله يرحمنا
بشفاعتها.

Vatos Days (Wednesday – Saturday)

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲓⲛⲁ ⲉⲟⲩ: ⲧ
ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲩⲟⲥⲓⲟⲥ.

نسجد للآب والإبن والروح
القدس الثالوث المقدس
المساوي في الجوهر.

*Hail to the church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

*ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲛⲓⲁ: ⲡⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧ
ⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ.

*السلام للكنيسة بيت
الملائكة السلام للعدراء
التي ولدت مخلصنا.

Verses of cymbals for the Feast of the Annunciation

Hail to the one full of grace: the Lord is with you: Hail to the one who accepted from the angel the joy of the world.

Χερε θη ετασχεωζμοτ ποσ
νεμε χερε θη ετασβι ντεν
πιασσελοσ υφραωυι υπικοσ-
μοσ

السلام للتي وجدت نعمة
الرب معك السلام للتي
قبلت من الملاك فرح
العالم.

He descended from the heaven of heavens and came to the virgin's womb and became man like us: without sin alone.

Δυρεκ νιφνογι ντε νιφιογι:
αυι εθωητρα ητπαρθενοσ:
αυερρωυι υπενρητ: υατεν
φνοβι υααγατϭ.

طأطأ سموات السموات
وجاء الى بطن العذراء
وصار انسانا مثنا ما خلا
الخطية وحدها.

Verses of cymbals for the Feast of the Nativity

Virginal Birth: Spiritual contractions: Marvelous, glorious: according to the prophetic words.

Πχινωιϭι υπαρθενικον:
οτοζ νινακϭι υπνα τικον:
οτωφηρι υπαραδοζον:
κατα νισωη υπροφητικον.

ميلاد بتولى وطلق روحي
عجب ممجد حسب
الاخبار النبوية.

Hail to Bethlehem: the city of the prophets: which Christ, the second Adam: was born in it.

χερε βηθλεεω: τπολιϭ
ηνιπροφητηϭ: θη εταρωεϭ
Πχϭσ νζητϭ: πιωαζ β νδδ-
αω.

السلام لبيت لحم مدينة
الانبياء التي ولد فيها
المسيح آدم الثاني.

Verses of cymbals for the Feast of the Resurrection

Christ our Lord rose from the dead and He is the first of the reposed.

Δ Πχϭσ Πεννοττ: τωνϭ
εβολδεν νηεθωωοττ:
ηθοϭ πε ταπαρχη: ητε νη
ετατενκοτ.

المسيح الهنا قام من
بين الاموات وهو بكر
المضطجعين .

Hail to His Resurrection when He rose from the dead to save us from our sins.

Χερε τεϋἀναστασις: ἔταϋ-
ϋεναϋ εβολθεν ἠηεθω-
ωοϋτ: ϋαἰτεϋωτ ἡμωο:
εβολθεν νεννοβι.

السلام لقيامته لما قام من بين الاموات لكي يخلصنا من خطايانا.

He was laid in the tomb according to the prophetic words and on the third day Christ rose from the dead.

Λοιπον ἀρχαϋ θεν πιμθατ:
κατα νιϋωη ἡπροφητικον:
θεν πιμαθ τ̄ νεροοϋ: Πχϋ
ἀνεστη εκ νεκρων.

وأيضاً وضع في القبر حسب الاخبار النبوية وفي اليوم الثالث قام المسيح من بين الاموات.

Hail to you O Mary, the sound dove who bore to us God the Word.

Χερε νε Παρια: τ̄βροϋπι
εθνεϋωϋ: θηεταϋωιϋι ναν:
ἡϋνοϋτ̄ πιλοϋοϋ.

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنه التي ولدت لنا الله الكلمة.

Hail to you O Mary with holy peace. Hail to you O May the Mother of the Holy.

Χερε νε Παρια: θεν οϋχερε
εϋοταβ: χερε νε Παρια: θματ̄
ἡϋηεθοταβ.

السلام لك يا مريم سلام مقدس السلام لك يا مريم أم القدس.

Hail to Michael the great archangel who announced salvation through the resurrection.

Χερε Μιχαηλ̄ πινωϋτ̄:
ἡαρχηαϋτελοϋ: πιχριμαν̄
ἡοϋταϋ: ἡτε τ̄αναστασις.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم المنادي بالخلص الذي للقيامة.

Hail to Gabriel the great archangel: Hail to him who announced to Mary the virgin.

Χερε Γαβριηλ̄: πινωϋτ̄
ἡαρχηαϋτελοϋ: χερε φη
ετϋωεννοϋ: ἡΠαρια τ̄
παρθενοϋ.

السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم السلام للذي بشر مريم العذراء.

Then continue

*Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all the heavenly
orders.

Hail to John the great
forerunner. Hail to the
priest, the cousin of Em-
manuel.

*Hail to my lords and fa-
thers, the apostles. Hail
to the disciples of our
LORD Jesus Christ.

Hail to you, O martyr. Hail
to the evangelist. Hail to
the apostle, St. Mark, the
beholder-of-God.

*Hail to St. Stephen, the
first martyr. Hail to the
blessed archdeacon.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the victori-
ous my lord the prince,
St. George.

*Χερε Πιχερουβιμ: Χερε
Πισεραφιμ: χερε νιτασμα
τηρου: νεποτρανιον.

Χερε Ιωα: πιπιωϋ ἄπροδρο-
μος: χερε Πιοτηβ: πστστ-
ενης νεεμμανοτηλ.

*Χερε ναβς νιοϋ: ναποστο-
λος: Χερε νιμαθητης: ντε
Πενβς Ιης Πχς

Χερε νακ ω πιμαρτρος:
χερε πιεραστελιςτης: χερε
πιποστολος: αββα Μαρκος
πιθεωριμος

*Χερε Στεφανος: πιωορπ
μαρτρος: χερε πιαρχηδ-
ιακων: ογοε τσαρωστ.

Χερε νακ ω πιμαρτρος:
χερε πιωωιχ νεενηεος:
χερε πιαθλοφορος: παβς
ποτρο Σεωρσιος.

*السلام للشيروبيم السلام
للسيرافيم. السلام لجميع
الطغمت السمائيين.

السلام ليوحنا السابق
العظيم. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

*السلام لسادق وآبائى
الرسل السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للإنجيلى السلام
للسول مرقس ناظر
الاله.

*السلام لاستفانوس، أول
الشهداء. السلام للمبارك
رئيس الشماسة.

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
سیدی الملک جورجیوس.

*Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the victori-
ous Philopateer Mercuri-
us,

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the vic-
torious abba Mena of
Bayadd.

*Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the victori-
ous St. George the Alex-
andrian.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the victori-
ous Abba Bashnouna,
the monk.

*-Hail to our holy fathers
: who suffered for the
sake of Christ. Hail to
the victorious: O martyrs
of Nagran

*Χερε νακ ω πιμαρτηρος:
χερε πωωιχ νζεννεος:
χερε παθλοφορος: Φι-
λοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος:
χερε πωωιχ νζεννεος:
χερε παθλοφορος: απο
Μηνα ντε Μιφαιατ.

*Χερε νακ ω πιμαρτηρος:
χερε πωωιχ νζεννεος:
χερε παθλοφορος: Γεοργ-
ιος ντε Ρακοτ.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος:
χερε πωωιχ νζεννεος:
χερε παθλοφορος: αββα
Πασηνονα πιμοναχος

*Χερε νενιοτ νδικεος:
εταγρεπ ακαθ εθβε Πχς:
χερε νι αθλοφορος: νιμαρ-
τηρος ντε Πατραν

*السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
مار مينا البياضي.

*السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
ماجرجس الاسكندري.

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
بشنونة الراهب.

*السلام للآباء الصديقين
الذين كملوا في المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء نيجران.

Hail to our holy fathers : who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious O martyrs of Ekhmeem.

Χερε νενιοτ̄ ἡδικεος: εταρωεπ̄ ἡκαθ̄ εθβε Π̄χ̄ς: χερε νι αθλοφορος: νιμαρ-τρος ἡτε Χ̄ηη.

السلام للآباء الصديقين الذين كملوا في المسيح. السلام للمجاهدين شهداء أحميم.

*Hail to our Father, St. Anthony: the lamp of monasticism. Hail to our Father, St. Paul, the beloved of Christ.

*Χερε πενωτ̄ αββα Δ̄αντ-ωνιος: πιθ̄ηβ̄ς ἡτε τ̄μετ-μοναχος: χερε πενωτ̄ αββα Παυλε: πιμενριτ̄ ἡτε Π̄χ̄ς.

*السلام لأبينا أنبا أنطونيوس مصباح الرهبنة. السلام لآبينا أنبا بولا حبيب المسيح.

Then the conclusion of the feast days

Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.

Ἰη̄ς Χ̄ς̄ ἡσαϋ̄ νεμ̄ φ̄οοϋ̄: ἡθοϋ̄ ἡθοϋ̄ πε̄ νεμ̄ ψ̄ᾱ ε̄νεϋ̄: δ̄εν̄ ο̄τ̄ε̄ρ̄ποστᾱσις: तेनोϋ̄-ωϋ̄τ̄ ἡμοϋ̄ तेन̄τ̄ωοϋ̄ नाϋ̄.

يسوع المسيح هو هو امس واليوم والى الابد بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.

O King of peace: grant us Your peace: accord to us Your peace: and forgive us our sins.

Π̄οτ̄ρο ἡτε τ̄χιρ̄ηνη: ῡοῑ ν̄αν̄ ἡτεκ̄χιρ̄ηνη: σε̄ῡνῑ ν̄αν̄ ἡτεκ̄χιρ̄ηνη: χᾱ ν̄εν̄νοβ̄ῑ ν̄αν̄ ε̄βο̄λ̄.

ياملك السلام: أعطينا سلامك: قرر لنا سلامك: وإغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies: of the Church: fortify her: and establish her forever.

Χ̄ωρ̄ ε̄βο̄λ̄ ἡ̄ν̄ῑχᾱχι: ἡ̄τε τ̄-ε̄κ̄κ̄λη̄σῑᾱ: ἡ̄ρισ̄οβ̄τ̄ ε̄ρος: ἡ̄νεσ̄κῑω̄ ψ̄ᾱ ε̄νεϋ̄.

فرّق أعداء: الكنيسة: وحصّنها: فلا تتزعزع إلى الأبد.

Emmanuel our God: is now in our midst: with the glory of His Father: and the Holy Spirit.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ: ζεν
 Τενωηϋ ϋνοϋ: ζεν πωοϋ
 ἵτε Πεϋιωτ: νεϋ Πιπνεϋα
 εθοϋαβ.

عمانوئيل إلهنا: في وسطنا
 الآن: بمجد أبيه: والروح
 القدس.

May He bless us all: purify our hearts: and heal the sicknesses of our souls and bodies.

Ἰτεϋϋμοϋ ε̅ρον τηρεν:
 ἵτεϋτοϋβο ἵνενηϋτ:
 ἵτεϋταλδο ἵνιϋωνι: ἵτε
 νενηϋϋχη νεϋ νεنعωαδ.

ليباركنا كلنا: ويطهر
 قلوبنا: ويشفي أمراض:
 نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O Christ: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for You risen and saved us.

ϋενοϋωϋτ ἡμοκ ὠ Πχϋ:
 νεϋ Πεκιωτ ἵαϋαθοϋ: νεϋ
 Πιπνα εθοϋαβ: χε Δκτονκ
 ακωϋ ἡμον.

نسجد لك أيها المسيح:
 مع أبيك الصالح: والروح
 القدس: لأنك قمت
 وخلصتنا.

Doxologies for the 29th of each Coptic Month

Doxology of the Feast of the Annunciation

The Father looked down from heaven, to those who dwell on earth, He found no one like, Mary the virgin.

ⲁⲫⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ
ⲧⲫⲉ: ⲉ̀ⲛⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲱⲡ ⲉⲓⲛⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ: ⲁ̀ⲡⲉⲣⲁⲛⲉⲱ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲓ
ⲁ̀ⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

تطلع الآب من السماء
على سكان الأرض فلم
يجد من يشبه مريم
العذراء.

He sent to her Gabriel, the great archangel, he announced to her, with joy saying.

ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲱⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲃⲣⲓ-
ⲛⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲧ ⲛⲁⲣⲭⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ:
ⲁⲕⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲣⲁⲱⲓ:
ⲁ̀ⲡⲁⲓⲣⲛⲛⲧ ⲉⲣⲁⲱ ⲁ̀ⲙⲟⲥ.

أرسل اليها غبريال رئيس
الملائكة العظيم فبشرها
بفرح قائلاً هكذا.

"Hail to you O full of grace, the Lord is with you, you have found grace, before God the Father."

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲟⲥ ⲱⲡ ⲛⲉⲙⲉ: ⲁ̀ⲣⲉⲭⲓⲱⲓ ⲥⲁⲣ
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲁⲙⲟⲧ: ⲉ̀ⲃⲁⲧⲉⲛ ⲫⲧⲫⲓⲱⲧ.

السلام للمتلةنة نعمة
الرب معك وجدت
نعمة عند الله الاب.

"Behold you will conceive, and give birth to a son, He will be called Jesus, the Son of the Most High."

ⲉ̀ⲛⲛⲡⲉ ⲥⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:
ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲉⲧⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ:
ⲉ̀ⲣⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲓⲛⲥ:
ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲁ̀ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

لأنك ها تحبلين وتلدین
إبناً ويدعى إسمه
يسوع. أبن العلی.

"The Lord God will give Him, the throne of His father David, and He will reign over the house of Jacob, forever and ever."

Εἰς τὴν ναὸν ἔξει Ὁ Θεός·
ὑπὸ θρόνον αὐτοῦ ἕξει
τὸν θρόνον τοῦ Δαυὶδ·
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον
Ἰακώβ· ὡς ἔειπεν ὁ
κύριος.

ويعطيه الرب الإله
كرسى داود أبيه ويملك
على بيت يعقوب الى
أبد الأبد.

"And also His kingdom, will have no end, and after you will give birth to Him, you will remain a virgin."

Ὁ οὐρανὸς οὐκ ἔσται
καταργηθῆναι· ὁ
κύριος ἕξει τὸν
κύριον ἕως πάντων
τῶν αἰώνων· ὁ
κύριος ἕξει τὸν
κύριον ἕως πάντων
τῶν αἰώνων.

ولا يكون ملكه نهاية
وبعد أن تلديه تظلى
عذراء.

The Virgin Mary answered, "I am the handmaiden of the Lord, be it to me according to your word", and the angel departed.

Ἐπεὶ εἶπεν ἡ Μαριάμ·
ἰδοὺ ἡ δούλη σου· ὡς
ἐλάλησέν μοι ὁ κύριος·
καὶ ὡς ἐλάλησέν μοι
ὁ κύριος· ὡς ἐλάλησέν
μοι ὁ κύριος.

فأجابت مريم العذراء
هوذا انا أمة للرب.
ليكن لي كقولك فمضى
الملاك.

We worship You O Christ, for You have loved our race, and came to the womb of the Virgin, and was incarnate from her.

Ἐνοῶμεν σε ὁ Χριστέ·
ὅτι ἠγάπησάν σε ἡ
ἐκκλησία· ὅτι ἠγάπησάν
σε ἡ ἐκκλησία· ὅτι
ἠγάπησάν σε ἡ ἐκκλησία.

نسجد لك أيها المسيح.
لأنك أحببت جنسنا.
واتيت الى بطن العذراء.
وتجسدت منها.

Alleluia. Alleluia: Alleluia. Alleluia.: Jesus Christ, the Son of God: was incarnate of the Virgin.

Ἀλληλοῦν· ἄλληλοῦν· ἰησοῦς
χριστός· ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ· ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ· ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

الليلويا. الليلويا: الليلويا.
الليلويا: يسوع المسيح
ابن الله تجسد من
العذراء.

We praise and glorify
You, and exalt You above
all, as a Good One and
Lover of man, have mer-
cy upon us according to
Your great mercy.

Ἰενεζωσ ἐροκ τενητωσ
νακ: तेनेरजोठो बिसि म्मोक:
ज्जोस असाठोस ओठोअ म्मािर-
मि: नानि नान कऱा पेकनिज्ज
न्नाडि.

نسبحك وفجّدك
ونزیدك رفعة. كصالح
ومحب البشر. إرحمنا
كعظیم رحمتك.

Doxology of the Feast of the Nativity

I saw all the creation
today: glowing with a
bright light: because of
the great manifestation:
which was announced to
us.

Διναν ἐτκτικισ τηρσ
ἄφοοτ: σερλαμπιν θεν ον-
νιζτ ἵοτωνι: εθε τῆνιζτ
ἡθεωρια: ἐτατοτωνθ ναν
εβολ.

اليوم رأيت كل الخليفة
مضيئة بلمعان عظيم
من اجل الظهور الالهى
الذى اعلن لنا

For the One without
flesh was incarnate: and
was born of the Virgin:
like everybody else: but
as God as well as man.

Χε πιατσαρζ αεβισαρζ:
αυμααε: ἡχε τπαρθενος:
μφρητ ἵοτον νιβεν: εροι
ἡνοτ εροι ἡρωμι.

لأن غير المتجسد تجسد
وولده العذراء مثل كل
أحد إلهاً و إنساناً.

Bethlehem, the city of
David: takes pride joy-
fully: for she received
unto herself in the body:
He, Who is on the Cher-
ubim.

Βηθελεμ ἑβακι ἡΔαυιδ:
ψοτψοτ μμοσ θεν οθε-
ληλ: χε αεφαι σωματικος:
θα φηετ θιζεν νιχεροτβιμ.

بيت لحم مدينة داود
تفتخر بتهيل لأنها
حملت جسدياً الذى
على الشيروبيم

The Being before all ages: and the only Creator: the Destroyer of the bonds of sin: was wrapped in sackcloth.

ΦΗΕΤΩΟΠ ΦΗΕΝΑΕΩΟΠ:
ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΕΩΩΝΤ ΜΜΑΥΑΤΕ:
ΦΗΕΤΩΩΠ: ΝΚΝΑΥΖ ΝΤΕ
ΦΗΟΒΙ: ΑΥΚΟΥΛΩΛΕ ΝΖΑΝΤ-
ΩΙΣΙ.

الكائن الذى كان والمبدع
وحده القاطع رباط
الخطية لف بخرق

The Virgin Mary: and Joseph and Salome: marvelled very much: when they saw Him.

†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑΜ: ΝΕΜ
ΙΩΧΗΦ ΝΕΜ ΣΑΛΩΜΙ: ΑΥ-
ΕΡΩΦΗΡΙ ΕΜΑΩΩ: ΕΘΒΕ
ΝΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ.

مريم العذراء ويوسف
وسالومي تعجبوا جداً
ممن رأوه

The principalities of the heavens: sing on earth: this holy hymn: crying out saying.

ΠΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ: ΕΥ-
ΕΡΖΥΜΝΟΣ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΕΥΧΩ ΝΤΑΙΖΥΜΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ:
ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ.

العساكر السماوية تسبح
على الارض منشدة بهذا
التسبيح المقدس صارخة
قائلة:

“Glory to God in the Highest: peace on earth: and goodwill toward men: for He has come and saved us.”

ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ
ΜΦΗΟΥ†: ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ†
ΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ: ΧΕ ΑΪΙ ΟΥΟΖ
ΑΕΩΩ† ΜΜΟΝ.

المجد لله فى الاعالى
وعلى الارض السلام وفى
الناس المسرة. لانه اتى
وخلصنا

The shepherds in the field: came and worshipped Him: We also worship Him: and witness to Him.

ΠΙΜΑΝΕΣΩΟΥ ΕΤΘΕΝ ΤΚΟΙ: ΑΥΙ
ΟΥΟΖ ΑΟΥΩΩΥΤ ΜΜΟΕ: ΑΝΟΝ
ΖΩΝ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΜΜΟΕ: ΟΥΟΖ
ΝΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ΘΑΡΟΥ.

الرعاة الذين فى الحقل
أتوا وسجدوا له ونحن
ايضاً نسجد له ونشهد
له.

For He has come into the world: and was born of the Virgin: and saved our race: from the evil devil.

ΧΕ ΝΘΟΥ ΑΪΙ ΕΠΙΚΟΜΟΣ: ΑΣ-
ΜΑΕΩ ΕΒΟΛΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΟΥΟΖ ΑΕΩΩ† ΜΠΕΝΣΕΝΟΣ:
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΤΖ-
ΩΟΥ.

انه اتى الى العالم وولد من
العذراء وخلص جنسنا
من ابليس الشرير

We praise Him and glorify Him: and exalt Him above all: as Good Lover of Mankind: Have mercy on us according to Your great mercy.

Ἰενεζωσ ἔροϋ τεντῶορ
ναϋ: τενερζοτο βισι ἡμοϋ:
ζωσ ἀγαθοσ οτοζ ἡμαρτω-
ῶι: ναι ναν κατα πεκνιωτ
ἠηαι.

نسبحه ونمجده ونزيده
علوا كصالح ومحب
للشعر. إرحمنا كعظيم
رحمتك.

Doxology of the Feast of the Resurrection

Our mouth is filled with joy, And our tongue with rejoicing, For our Lord, Jesus Christ, Has risen from the dead.

Ἰοτε ρων ἀϋμοζ ἠραϋι:
οτοζ πενλασ ζεν οτθεληλ:
χε Πεν-βοιϋ Ιηϋ Πχϋ: ἀϋτ-
ωνϋ ἐβολζθεν νηεθωοτ.

حينئذ فمنا أمتلاً فرحاً
ولساننا تهليلاً لان ربنا
يسوع المسيح قام من
الاموات.

By His power He abolished death, And made life to shine on us, He Who descended to The lower parts of the earth.

Δϋκωρϋ ἡψμορ ζεν
τεϋχομ: ἀϋθρε πωνθ ερον-
ωινι ερον: ἠθοϋ ον φηεταϋ-
ϋεναϋ: ἐνιμα ετσαπεϋτ
μπκαζι.

أبطل الموت بقوته
وجعل الحياة تضيء لنا.
وهو أيضاً الذى مضى
الى الاماكن التى اسفل
الارض.

The gate keepers of Hades Saw Him, and were afraid. He abolished the pangs of death, And He was not held by it.

Ἡμνοτ ἠτε ἀμεντ: ἀρνατ
ἐροϋ ἀνερζοτ: ἀϋτακο
ἠνινακζι ἡψμορ: ἡπορϋ-
χευχομ ἠάμοι ἡμοϋ.

بوأبوا الجحيم رأوه
وخافوا. وأهلك طلقات
الموت ولم تستطع أن
تمسكه .

He has broken the gates of brass, And cut asunder the bars of iron, And brought out His elect, With joy and rejoicing

Διψουθευ η̄ρανπυλη η̄ρο-
μυτ: αγκωυ η̄ρανμοχλοϋς
ῡβενιπι: ᾱϋῑνι η̄νεϋρωτπ
ε̄βολ: θε̄ν ο̄ροϋνοϋ νε̄μ
ο̄υθεληλ.

سحق أبواب نحاس
وكسر متاريس حديد
وأخرج مختاربه بفرح
وتهليل.

He lifted them up with Him, Into His place of rest. He saved them for the sake of His holy name, And revealed His power to them.

Διολοϋ ε̄πῑϋῑ νε̄μαϋ:
ε̄δοϋη̄ εν̄εϋμᾱνε̄μτο̄ν: αϋ-
ναϋμοϋ ε̄θε̄ πεϋραν: αϋοϋ-
ωνϋ η̄τεϋϋμο̄ νε̄μοϋ ε̄βολ.

رفعهم الى العلو معه الى
مواضع راحتهم. خلصهم
لاجل اسمه. وأظهر لهم
قوته.

Therefore, we are rich, In all perfect gifts, And in faith let us sing, Saying, Alleluia.

ε̄θε̄ φαῑ τε̄νοι η̄ρᾱμᾱο̄: θε̄ν
νῑᾱτᾱθο̄ν ε̄τ̄χη̄κ ε̄βολ: θε̄ν
ο̄ϋναϋϋ̄ τε̄νε̄ρψᾱλιν: εν̄ϋω
ῡμο̄ς χε̄ Δ̄λ̄.

فلهذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة وبإيمان
نرتل قائلين الليلويا.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the King of glory. Has risen from the dead.

Δ̄λ̄ Δ̄λ̄: Δ̄λ̄ Δ̄λ̄: Ῑη̄ς Χ̄ρ̄ς
̄πο̄ϋρο̄ η̄τε̄ π̄ωοϋ: αϋτω̄νεϋ
ε̄βολθε̄ν η̄νε̄θωοϋτ.

الليلويا الليلويا الليلويا
الليلويا يسوع المسيح
ملك المجد قام من
الاموات.

This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.

Φαῑ ε̄ρε̄ π̄ωοϋ ε̄ρ̄ῑρε̄πῑ ναϋ:
νε̄μ Πεϋρω̄τ̄ η̄ᾱτᾱθο̄ς: νε̄μ
Π̄ῑπ̄νε̄ϋμᾱ ε̄θο̄τᾱβ: ῑϋϋεν̄ ϋ̄
νοϋ νε̄μ ψᾱ ε̄νε̄ϋ.

هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه الصالح
والروح القدس الان والى
الابد.

Through the prayers of
the blessed elders, Jo-
seph the carpenter and
St. Salome, O Lord ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ
Τ̄CΑΡΩΟΥΤ ΙΩCΗΦ ΠΙΒΛΩΥC
ΝΕΥ ΘΗΘΟΥΑΒ CΑΛΩΜΙ:
Π̄C...

بصلوات
المباركين: يوسف النجار
والقديسة سالومي:
يارب أنعم

Through the prayers of
the righteous and per-
fect men, Joseph and
Nicodemus and St. Mary
Magdalene, O Lord ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΩΗΙ
ΝΙΡΩΜΙ ΝΤΕΛΙΟC ΙΩCΗΦ ΝΕΥ
ΝΙΚΟΔΗΜΟC ΝΕΥ Τ̄ΑCΙΑ
ΜΑΡΙΑ Τ̄ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ: Π̄C...

بصلوات
البارين
الرجلين الكاملين يوسف
ونيقوديموس والقديسة
مريم المجدلية: يارب
أنعم

Through the prayers of
my masters and fathers:
the apostles and the rest
of the disciple: O LORD,
...

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙC
ΝΙΟΤ̄ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΥ Π̄CΕΠΙ
ΝΤΕ ΝΙΩΔΗΤΗC : Π̄C

بصلوات سادتي الأباء
الرسل وبقيّة التلاميذ:
يارب أنعم

Through the prayers of
the beholder of God the
Evangelist, St. Mark the
Apostle: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΕ
ΩΡΙΜΟC ΝΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC
ΜΑΡΚΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC: Π̄C
.....

بصلوات ناظر الاله
الأنجيلي مرقس الرسول:
يارب أنعم

Through the prayers of
the victorious martyr:
my lord the prince St.
George: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘ-
ΛΟ-ΦΟΡΟC ΞΜΑΡΤΥΡΟC:
ΠΑΒΟΙC ΠΟΥΡΟ CΕΩΡCΙΟC:
Π̄C

بصلوات المجاهد الشهيد
سيدي الملك جيورجوس:
يارب أنعم

Through the prayers of
the victorious martyr:
Philopateer Mercurius:
O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΛΟ-
ΦΟΡΟC ΞΜΑΡΤΥΡΟC: ΦΙΛΟ-
ΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC: Π̄C

بصلوات الشهيد المجاهد
محب الاله مرقوريوس:
يارب أنعم

Through the prayers of the saints of this day: each one, each one by his name: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΟΥΑΒ
ΝΤΕ ΠΑΙ ΕΖΟΥΡ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ: Π̄Ο̄C

بصلوات قديسي هذا
اليوم كل واحد وواحد
باسمه: يارب أنعم

Through their prayers: keep the life of our honored father: the high priest Pope (.....): O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥ ΕΥΧΗ ΑΡΕΖ
Π̄ΩΝΘ̄ Μ̄ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
Ν̄ΑΡΧΗ-ΕΡΕΥC ΠΑΠΑ (.....):
Π̄Ο̄C

بصلواتهم أحفظ حياة
أبينا المكرم رئيس الكهنة
البابا (.....): يارب أنعم
.....

We worship you: O Christ with Your good Father and the Holy Spirit: for You have risen and save us. (have mercy on us).

Τ̄ΕΝ ΟΥΩΨΤ̄ Μ̄ΜΟΚ̄ Ω̄Π̄Χ̄C
ΝΕΜ̄ ΠΕΚΙΩΤ̄ Ν̄ΑΣΑΘΟC ΝΕΜ̄
Π̄ΙΠΝᾹ Ε̄ΟΥ: Χ̄Ε ΔΑΚΤΟΝΚ
ΑΚΩΨ̄ Μ̄ΜΟΝ (ΝΑΙ ΝΑΝ).

نسجد لك مع أبيك
الصالح والروح القدس
لأنك قمت وخلصتنا.
(إرحمنا).

Psalm Response for the 29th of each Coptic Month

Alleluia. Alleluia. Jesus Christ the Son of God was incarnate of the Virgin, was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, and rose from the dead on the third day. Alleluia. Alleuia.

ⲁⲗ ⲁⲗ : Ⲓⲛⲥ ⲠⲓⲪⲥ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ
ⲁⲓⲫⲓⲥⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲥ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥⲐ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱⲁⲥⲥ
ⲃⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲑⲗⲉⲉⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲒⲥⲱⲏ
ⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲒⲕⲟⲛ: ⲁⲥⲧⲱⲛⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ ⲡⲒⲉ
ⲗⲟⲟⲩⲩ ⲱⲱⲁⲗ ⲱⲱⲟⲩⲧ : ⲁⲗ ⲁⲗ

الليلويا: الليلويا: يسوع المسيح ابن الله: تجسد من العذراء: ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية: كالأخبار النبوية: قام من الأموات في اليوم الثالث. الليلويا: الليلويا.

Gospel Responses for the 29th of each Coptic Month

Alleluia. Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Jesus Christ the
Son of God was incar-
nate of the Virgin.

ⲁⲗ ⲁⲗ ⲁⲗ ⲁⲗ: Ⲓⲛⲥ Ⲡⲓⲭⲥ
ⲡⲱⲛⲓ ⲙⲑⲓⲧ: ⲁⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲓ ⲉⲃ-
ⲟⲗⲗⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

الليويا: الليويا: الليويا:
الليويا: يسوع المسيح
ابن الله: تجسد من
العذراء:

Was born of the Virgin in
Bethlehem of Judea, He
rose from the dead on
the third day.

Ⲑⲛⲟⲗ ⲁⲣⲱⲁⲥⲓ ⲗⲉⲛ Ⲃⲛⲉⲑⲗ-
ⲉⲉⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲛⲓ ⲙⲡⲣⲟⲑⲛ-
ⲧⲒⲕⲟⲛ: ⲁⲓⲧⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ
ⲛⲛⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩⲧ
ⲙⲙⲁⲗ ⲱⲟⲩⲧ.

ولده في بيت لحم
اليهودية: قام من بين
الأموات في اليوم الثالث.

This is He Who is worthy
of Glory with His good
Father, and the Holy
Spirit, both now and for-
ever.

Ⲭⲉ ⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲕⲉ Ⲓⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲱ Ⲡⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩ-
ⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲑⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧ-
ⲕⲛⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ.

هذا الذي ينبغي له
المجد مع ابيه الصالح
والروح القدس من الآن
والي الأبد.

Aspasmos Adam: Annunciation

Hail to the Mother of God: the joy of the angels: Hail to the pure: the preaching of the prophets.

Hail to you, who has found grace: the Lord is with you: Hail to you, who accepted from the angel: the Joy of the world.

That together with the Cherubim and the Seraphim, we praise You crying out and saying:

Holy, Holy, Holy O Lord the Panto-crator, heaven and earth are full of Your glory and honour.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba (.....), the high priest. Confirm him upon his throne.

Χερε ἰμασνονῆ: ἠθε-
ληλ ἠτε νιασσελος:
Χερε ἰσευνε: ἠριωω ἠτε
πιπροφητης.

Χερε θεεταςευ εμοτ:
ἠβοις ωοπ νευε: Χερε
θεεταςδῖ ἠτεν πιασσελος:
ἠφραωω ἠπικοςμος.

Σινα ἠτενθωσ εροκ: νευ
νι-Χερονβιυ νευ νιCερ-
αφιυ: ενωω εβολ ενχω
ἠυος.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ:
ἠος πιπαντοκρατωρ: τφε
νευ ἠκαρι μερ εβολ: θεν
πεκωον νευ πεκταιο.

ἠνεῖχο εροκ ω ἠιος θεος:
εορεκ ἀρεε επωνδ ἠπενπα-
τριαρχης: παπα αββα (.....)
πιαρχηερενς: ματαχροϋ ε-
χεν πεφθονος.

السلام لوالدة الإله
تهليل الملائكة السلام
للعفيفة كرازة الأنبياء.

السلام للتي وجدت
نعمة الرب معك السلام
للتتي قبلت من الملاك
فرح العالم.

لكي نسبحك مع
الشاروييم والسيرافيم
صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس
أيها الرب ضابط الكل،
السماء والأرض مملوءتان
من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله أن
تحفظ حياة بطريركنا
أنبا (...) رئيس الكهنة
ثبته على كرسيه.

Aspasmos Watos: Resurrection

And also he was placed in the tomb, according to the prophetic voices. On the third day, Christ rose from the dead.

Alleluia, Alleluia, Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead. Save us and have mercy upon us.

Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΡΚΑΥ ΘΕΝ ΠΙΩ-
 ΖΑΥ: ΚΑΤΑ ΝΙΨΜΕΣ ΑΠΡΟΦΗ-
 ΤΙΚΟΝ: ΘΕΝ ΠΙΩΔΕ ΨΟΥΤ
 ΝΕΖΟΥΤ: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ
 ΕΚΝΕΚΡΩΝ.

ΑΛ. ΑΛ. ΑΛ.: ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
 ΑΥΤΩΝΗ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΟΥ-
 ΩΟΥΤ. ΣΩΤ ΑΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

Χε ασιος ασιος ασιος: Κυρ-
 ιος σαβαωθ: πληρης ο ασιος
 σου δοξης.

وأيضاً وضع في القبر حسب
 الأخبار النبوية. وفي اليوم
 الثالث قام المسيح من
 الأموات.

الليلويا. الليلويا. الليلويا.
 يسوع المسيح ملك
 المجد قام من بين
 الأموات. خلصنا وارحمنا

قدوس قدوس قدوس
 رب الصاباوت السماء
 والأرض مملوءتان من
 مجدك الأقدس.

Psalm 150 Refrains for the 29th of each Coptic Month

(Rotated through each verse)

<p>Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.</p>	<p>Ⲭⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲰⲢⲧ: ⲁϣⲃⲓ- ϣⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله: تجسد من العذراء.</p>
<p>Jesus Christ, the Son of God, was born in Bethlehem.</p>	<p>Ⲭⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲰⲢⲧ Ⲣⲏⲉⲧⲁⲅⲱⲁⲥϣ ⲗⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲑⲗ- ⲉⲉⲱ.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله: ولد في بيت لحم.</p>
<p>Jesus Christ, the King of Glory, rose from the dead.</p>	<p>Ⲭⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲅⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲟⲅ ⲁϣⲧⲱⲛϣ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲱ- ⲱⲟⲅⲧ.</p>	<p>يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات</p>

Chanted during the Communion “Kata Nikhoros”

يرتل أثناء توزيع الأسرار “كاتا نيخوروس”

All choruses and rites of the heavenly and the earthly, angels and men together, sing with joy, “Our Lord Jesus Christ, the True Lamb” (2x) “has risen” (3x) from the dead.

ΚΑΤΑ ΝΙΚΗΟΡΟΣ ΝΕΥ ΝΙΤΑΞ-
ΙC: ΝΤΕ ΝΑ ΝΙΦΗΘΥΙ ΝΕΥ ΝΑ
ΠΚΑΒΙ: ΝΙΑΤΣΕΛΟC ΝΕΥ ΝΙΡ-
ΩΜΙ ΕΥCΟΠ: ΕΥΕΡΨΑΛΙΝ ΘΕΝ
ΟΥΘΕΛΗΛ: *ΧΕ ΠΕΝΟC ΙΗC
ΠΧC ΠΙΖΙΗΒ ΰΰΗΙ* (Β) *ΔΥ-
ΤΩΝΥ* (Γ) ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗCΩ-
ΩΟΥΤ.

كل صفوف وطقوس
السمايين والأرضيين
الملائكة والناس معاً
يرتلون بابتهاج (لأن ربنا
يسوع المسيح الحمل
الحقيقي) ٢ (قام) ٣ من
الأموات.

CONCLUSION OF SERVICE HYMN for the 29th of each Coptic Month

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.

ΔΩΗΗ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΔΟΣΑ
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ
ΑΜΗΗ.

آمين اليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس
الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور آمين.

We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ, -

ΠΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ:
ΧΕ Ω ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΧΡΣ. -

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح -

Who was incarnate of the Virgin.

ΦΗΕΤΑΥΑΦΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

الذى تجسد من العذراء.

Who was born in Bethlehem: according to the prophetic voices.

ΦΗΕΤΑΥΑΔΣΥΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

الذى ولد في بيت لحم.
كأخبار الأنبياء.

The King of Glory has risen from the dead on the third day.

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΟΥΡ: ΦΗΕΤΑΥΤ-
ΩΝΣΥ ΕΒΟΛ: ΘΕΝ ΝΗΕΘΩΟΥΤ:
ΘΕΝ ΠΙΕΞΟΥΟΥ ΜΜΑΖ ΨΟΥΤ.

ملك المجد الذى قام
من بين الأموات في اليوم
الثالث.

Save us and have mercy
on us. Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
bless. Amen. Bless me.
[Bless me.] Lo, the re-
pentance. Forgive me.
Say the blessing.

σωτηριον ονομα ναι ναη.
Κυριε ελεησον κυριε ελεη-
σον κυριε ελεησον κυριε εν-
λοσησον αμην: σου εροι:
σου εροι: ις μετανοια:
χω νηι εβολα χω υπισου.

خلصنا وارحمنا. يارب
ارحم، يارب ارحم،
يارب بارك آمين.
باركوا عليّ. ها المظانية.
اغفروا لي، قل البركة.





St. Mary

Coptic Orthodox Church, Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design
(819) 595-4372